



ENSEMBLE
VOCAL
Dal
Segno

15 DÉCEMBRE 2024 | 14 H 30

INDULCI JUBILO

CONCERT DE NOËL

.....

ENSEMBLE VOCAL
DAL SEGNO

Guillaume St-Gelais, directeur artistique
Dominique Gagnon, pianiste



Église Saint-François-Xavier
2180, boul. Père-Lelièvre
Québec QC G1P 2X3

En partenariat avec

Le Truffé
Pâtisserie Traiteur

ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO

L'Ensemble vocal Dal Segno a été fondé en janvier 2009 par Guillaume St-Gelais, son directeur musical actuel. Depuis sa fondation, le chœur se consacre à faire connaître la musique chorale écrite depuis la seconde moitié du XIX^e siècle. Une place importante est donc accordée aux œuvres nouvelles. L'Ensemble se distingue par son professionnalisme et sa polyvalence stylistique, mais surtout par l'audace de son répertoire et le dévouement de ses membres.

C'est en avril 2012, dans le cadre du récital de fin de maîtrise de son chef, que l'ensemble a officiellement lancé ses activités. Après quelques années passées à faire découvrir du répertoire à quatre voix mixtes de grande qualité au public, Dal Segno a pris la décision en mars 2019 de modifier sa configuration vocale pour accueillir uniquement des voix de femmes, ce qui en fait l'un des seuls chœurs de chambre pour voix de femmes dans la région de Québec.

Depuis, Dal Segno a su offrir à son public plusieurs œuvres importantes, dont *The Path of Light* de Ruth Watson Henderson, *Songs of the Light* d'Imant Raminsh, *Kevadkillud (Croquis de printemps)* du compositeur estonien Veljo Tormis, *Fünf Weihnachtlieder* de Hermann Schroeder, les *Trois chœurs pour trois voix de femmes*, opus 151 de Camille Saint-Saëns et *A Ceremony of Carols* du compositeur anglais Benjamin Britten.

L'Ensemble a aussi eu le plaisir de partager la scène avec plusieurs groupes d'ici et d'ailleurs, notamment le Mountainside Master Chorale de Los Angeles (juillet 2013), le Chœur de la Faculté de musique de l'Université Laval (avril 2015) et les Mount San Antonio College Chamber Singers dans un concert mémorable intitulé *Destinations* (mai 2016). Il a aussi eu le privilège de participer à la première de la production professionnelle *Grosse-Île: une histoire chorale* au Palais Montcalm en mars 2016.

Certains concerts nous restent en mémoire. Parmi ceux-ci, pensons à la présentation à guichets fermés de la première moitié de *l'Oratorio de Noël*, BWV 248 de Johann Sebastian Bach (2013), à la *Messe pour double chœur a cappella* de Frank Martin (2014), à la *Missa Sacra*, opus 147 de Robert Schumann, au célèbre *Requiem*, opus 48 de Gabriel Fauré avec quintette à cordes et orgue (2017) et, bien sûr, au *Gloria*, RV 589 d'Antonio Vivaldi lors de l'inoubliable concert soulignant le 15^e anniversaire de l'Ensemble en mai 2024.

CHORISTES

Sopranos

- Catherine Bergeron
- Claire Bilodeau
- Sarah Blair
- Marie-Eve Boivin
- Anne-Marie Champagne
- Hélène Crépin
- Camille Dionne
- Laurence Fruteau
- Catherine Gauthier
- Louise Gauthier
- Denise Leahy
- Virginie Savard
- Miriam Schurman
- Cindy Tremblay

Altos

- Camille Bélanger-Vincent
- Sabrina Bergeron
- Manon Boutin
- Hélène Castonguay
- Véronique Deschambault
- Noémi Doyon
- Lise Dubreuil
- Mercedes Gayk
- Clara Lepage
- Marie-Christine Miller
- Marie-Eve Ouellet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Catherine Gauthier, présidente
- Marie-Eve Ouellet, vice-présidente
- Denise Leahy, trésorière
- Camille Bélanger-Vincent, conseillère

CRÉDITS

- Rédaction des notes de programme: Charles E. Jacobs
- Révision des traductions: Samuel Croteau
- Révision linguistique: Noémi Doyon et Marie-Eve Ouellet

GUILLAUME ST-GELAIS

DIRECTEUR MUSICAL ET ARTISTIQUE

Guillaume St-Gelais entreprend sa formation musicale en piano dès l'âge de 8 ans. Après avoir fait partie des Petits Chanteurs de Charlesbourg pendant près de 10 ans, il amorce, à l'automne 2002, un certificat en interprétation du chant classique à l'Université de Sherbrooke parallèlement à un baccalauréat coopératif en informatique de gestion.

Après avoir découvert la direction chorale avec M. Iwan Edwards, M. St-Gelais complète, en avril 2012, sa maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke sous la direction de M. Robert Ingari. En mars 2013, il participe à la classe de maître de l'Institut choral de Montréal sous la direction de Michael Zaugg. À l'été 2013, il a la chance de participer à une classe de maître dirigée par Jean-Sébastien Vallée, D.M.A., dans le cadre du *Summer Choral Festival* à l'Université d'État de Californie, à Los Angeles.

M. St-Gelais se produit régulièrement à titre de soliste lors de célébrations liturgiques. À l'été 2018, il tient son premier rôle soliste à l'Opéra de Rimouski dans la production *Samson et Dalila* sous la direction artistique de maestro Dany Wiseman. Choriste actif, il a fait partie de plusieurs ensembles au fil des ans, autant à Montréal qu'à Québec. Il est d'ailleurs membre fondateur du Choeur de chambre du Québec. Il assure la direction musicale à la paroisse Saint-François-Xavier (secteur Duberger, à Québec) depuis septembre 2011 et dirige l'Ensemble vocal Dal Segno depuis sa création.



DOMINIQUE GAGNON

PIANISTE ET ORGANISTE

Originaire de Saint-Odilon, Dominique Gagnon est admis au Conservatoire de musique de Québec en 1989, où il amorce sa formation d'organiste sous la direction de Noëlla Genest, formation couronnée par l'obtention du prix du Conservatoire en mai 1998, avec mention « grande distinction ». M. Gagnon s'est également distingué, tant comme pianiste qu'organiste, dans plusieurs concours d'envergure, dont le Concours d'orgue de Québec.

Dominique Gagnon est titulaire des grandes orgues de l'église de Sainte-Marie de Beauce depuis 1993. Il est régulièrement invité comme soliste pour différentes sociétés de concerts partout au Québec, notamment par le Palais Montcalm et les Amis de l'orgue dans un concert solo sur le grand orgue Casavant de la salle Raoul-Jobin, en décembre 2014. Il s'est également produit sur les ondes de Radio-Canada dans le cadre de la série « Jeunes artistes » ainsi que lors du prestigieux congrès du RCCO en 2000.

En plus d'être chef de chœur de l'Écho du Lac depuis septembre 2000, il accompagne de nombreux chœurs de la région. Il est aussi directeur artistique du Festival d'orgue de Sainte-Marie de Beauce, professeur d'orgue au Cégep de Sainte-Foy à Québec ainsi que pianiste-accompagnateur au Campus Notre-Dame-de-Foy et, depuis juin 2023, professeur d'orgue au Conservatoire de musique de Québec.



DENISE PÉPIN

PIANISTE-INVITÉE

Denise Pépin a débuté sa carrière comme professeure et pianiste-répétitrice au Conservatoire de musique du Québec à Hull pour poursuivre dans la ville de Québec depuis 1996. Elle se perfectionna en musique de chambre avec, entre autres, Menahem Pressler aux États-Unis, Jean Fournier à Salzbourg, Georges Sopkin en Grèce et Dalton Baldwin à Nice. Accompagnatrice recherchée, elle a participé à de nombreux concours internationaux (Belgrade, New York, Paris et Barcelone). Denise Pépin a développé une large expérience comme chambriste et maîtrise autant le répertoire des cordes que celui des bois.



D'abord engagée au Centre d'arts d'Orford, elle a été invitée aux activités de l'Académie internationale du Domaine Forget de 1985 à 2016. Ce milieu très enrichissant lui a permis de se faire apprécier et entendre lors de classes de maître et de se produire en concert avec des musiciens de renommée internationale. On l'a entendue avec des pionniers de l'École de la flûte comme Alain Marion, Emmanuel Pahud et Mathieu Dufour. Denise Pépin a aussi joué en récital avec de grands maîtres hautboïstes, clarinettes et bassonistes.

Son jeu éloquent, naturel, flexible et sensible démontre ses qualités qui font d'elle une excellente chambriste et une musicienne recherchée pour sa collaboration en concert.



FIER PARTENAIRE

MATHIEU LACOMBE

Député de Papineau | Coalition avenir Québec

- Ministre de la Culture et des Communications
- Ministre responsable de la Jeunesse
- Ministre responsable de la région de l'Abitibi-Témiscamingue et de la région de l'Outaouais

564, avenue de Buckingham, Gatineau (Québec) J8L 2H1

Mathieu.Lacombe.PAPI@assnat.qc.ca

1 866 971-7974

PROGRAMME DU CONCERT

PREMIÈRE PARTIE

Huron Carol (2004)

Ed Henderson (né en 1952)

Plus ancien cantique de Noël canadien, ce « Noël Huron » est tout d'abord associé à des paroles écrites par le missionnaire Jean de Brébeuf (1593-1649) dans la langue wendate. Ce cantique « Jesous Athonia » est porté par une mélodie qui s'apparente à la chanson française du XVI^e siècle « Une jeune pucelle ». Le cantique est popularisé à la fin du XIX^e siècle lorsqu'il est publié dans *Noëls anciens de la Nouvelle-France* par Ernest Myrand, avec la mélodie et une traduction française de Paul Picard. Les paroles anglaises de Jesse Edgar Middleton, datant de 1926, ne sont pas une traduction du texte wendat ou français. Elles viennent toutefois faire connaître cette mélodie au monde anglophone, entre autres à travers l'enregistrement de Burl Ives, en 1952.

Compositeur et arrangeur actif dans la musique pour la scène et l'écran, Henderson ajoute une touche populaire et une remarquable énergie rythmique dans sa musique chorale. Sa version de « Huron Carol » incorpore un accompagnement très rythmé, d'influence jazz, qui propulse la musique dans une inexorable fuite vers l'avant.

ANGLAIS

Twas in the moon of wintertime, when all the birds had fled,
That mighty Gitchi Manitou sent angel choirs instead;
Before their light the stars grew dim,
and wand'ring hunters heard the hymn:
Jesus your King is born, Jesus is born,
in excelsis Gloria.

Within a lodge of broken bark,
The tender Babe was found.
A ragged robe of rabbit skin enwrapped
his beauty round;
And as the hunter braves drew nigh,
the angel-song rang loud and high:
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis Gloria.

O children of the forest free, O Sons of Manitou!
The Holy child of earth and heav'n is born today for you.
Come kneel before the radiant Boy,
who brings you beauty, peace and joy.
Jesus your King is born, Jesus is born, in excelsis Gloria.

FRANÇAIS

C'était pendant la lune d'hiver, quand tous les oiseaux avaient fui,
Que le grand Gitchi Manitou envoya des choeurs d'anges.
Leur brillante lumière surpassait celle des étoiles
et les chasseurs étonnés entendaient l'hymne:
Jésus votre roi est né, Jésus est né,
Gloria au plus haut des cieux.

Au sein d'une cabane d'écorce tendre,
Le petit enfant fut trouvé.
Une robe en lambeaux de peau de lapin enveloppait
sa beauté tout autour.
Et quand les braves chasseurs s'approchèrent,
le chant des anges résonna haut et fort:
Jésus votre roi est né, Jésus est né, Gloria au plus haut des cieux.

Ô libres enfants de la forêt, ô fils de Manitou,
L'enfant saint de la terre et du ciel est né aujourd'hui pour vous.
Inclinez-vous devant cet enfant radieux
qui vous amène de la beauté, de la paix et de la joie.
Jésus votre roi est né, Jésus est né, Gloria au plus haut des cieux.

ActiVin
Importations Privées

j.chaumette@activin.ca | www.activin.ca

The Angel Gabriel (2012)

Christopher Norton (né en 1953)

Christopher Norton arrange cette jolie mélodie d'origine basque, sur un texte de Sabine Baring-Gould, en la faisant alterner avec une ritournelle de piano au rythme fluide mais quelque peu irrégulier. Cela confère un caractère légèrement dansant à l'accompagnement, qui s'accorde bien avec une mélodie populaire à la carrure asymétrique. L'effet d'ensemble évoque l'origine ancienne de la mélodie (attestée dès le XIV^e siècle) avec quelques touches modernes dans l'harmonie. Le compositeur d'origine néo-zélandaise est associé avec la maison d'édition Boosey & Hawkes depuis 1983, pour laquelle il signe une abondante production de répertoire pour piano, chœur et une variété d'instruments.

ANGLAIS

The angel Gabriel from heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary."
Most highly favoured lady. Gloria!

"For known a blessed mother thou shalt be,
All generations laud and honour thee,
Thy son shall be Emmanuel by seers foretold;
Most highly favoured lady. Gloria!"

Then gentle Mary meekly bowed her head;
"To me be as it pleaseth God," she said.
"My soul shall laud and magnify his holy name."
Most highly favoured lady. Gloria!

Of her Emmanuel, the Christ, was born
In Bethlehem, all on a Christmas morn;
And Christian folk throughout the world will ever say:
most highly favoured lady. Gloria!

FRANÇAIS

L'ange Gabriel est descendu des cieux,
Ses ailes de neige flottante, ses yeux de feu,
« Salut, dit-il, toi, humble vierge Marie. »
Bénie entre toutes les femmes. Gloria!

Car connue tu seras comme mère bénie
Toutes les générations te loueront et t'honoreront,
Ton fils sera Emmanuel, comme annoncé par les prophètes,
Bénie entre toutes les femmes. Gloria!

Alors la douce Marie a docilement baissé la tête.
« Qu'il en soit de moi comme il plaît à Dieu », dit-elle.
Mon âme louera et glorifiera son saint nom. »
Bénie entre toutes les femmes. Gloria!

D'elle est né le Christ, Emmanuel,
À Bethléem, un matin de Noël;
Et les chrétiens à travers le monde toujours diront:
Bénie entre toutes les femmes. Gloria!

CLINIQUE DE
PhysioTHÉRAPIE
de L'Ancienne-Lorette

www.physioanciennelorette.ca

1675, rue Notre-Dame, porte F,
L'Ancienne-Lorette, QC, G2E 3B9

418 872-3040 • info@physioanciennelorette.ca

Carol Trilogy (2017)

Laura Hawley

Cette collection de trois cantiques de Noël aux origines éclectiques arrive à une surprenante unité grâce à l'approche compositionnelle distinctive de la Canadienne Laura Hawley. Si chaque pièce possède son caractère propre, les harmonies planantes et l'écriture du piano en dialogue avec le chœur aident à faire des trois pièces un cycle cohérent.

1. Noël Bourguignon

Cette première pièce débute par une introduction de piano fluide, mais au rythme quelque peu irrégulier. Nous sommes comme suspendus, en attente d'un point d'arrivée, lequel se manifeste en la forme de la mélodie du cantique, présentée en toute simplicité par les voix à l'unisson. Par la suite, les passages plus simples, dominés par cette mélodie, alternent avec d'autres plus abstraits, où les voix sans paroles se combinent en mystérieux accords.

2. In dulci júbilo

En guise d'introduction, le piano articule une figure répétée (ostinato) de laquelle émerge par bribes la mélodie du cantique. Elle envahit ensuite toute la texture musicale, citée par le piano puis chantée par les voix du chœur qui s'imitent librement, se chevauchent et se superposent. Hawley fait dialoguer chœur et piano de manière telle que celui-ci devient un partenaire à part entière, prenant presque un rôle vocal. Les voix d'accompagnement dans le chœur jouent un rôle plutôt instrumental (percussif, sans paroles), ingénieuse subversion des attentes.

3. Wexford Carol

La musique débute par une introduction où le piano évoque la mélodie du cantique, sans jamais la citer. Ensuite, les quatre voix du chœur harmonisent la mélodie a cappella avant le retour du piano seul, reprenant la musique de l'introduction. La compositrice reconstruit ainsi la texture musicale une partie à la fois : piano seul, voix à l'unisson et piano, deux, trois puis quatre voix et piano. Ensuite, la musique se déconstruit peu à peu jusqu'à terminer par quelques notes de piano se perdant au loin...

1. Noël Bourguignon

VIEUX FRANÇAIS (BERNARD DE LA MONNOYE)

Lor qu'an lai saison qu'ai jaule,
Au monde Jésus-Chri vin,
L'âne et le beu l'échauffin
De lo sôfle dan l'Étaule...
Que d'âne et de beu je sai,
Dan ce royaume de Gaule,
Que d'âne et de beu je sai
Qui n'an airein pa tan fai!

On di que cé pôvre bête
N'ure pas vu le Pôpon,
Qu'elle se mire ai genon,
Humbleman boissan lai tête...
Que d'âne et de beu je sai,
Qui po tō se fon de fête,
Que d'âne et de beu je sai
Qui n'an airein pa tan fai!

Ma le pu beà de l'histoire,
Ce fu que l'âne et le beu
Ansin passire tō deu
Lai neù san maingé ni boire...
Que d'âne et de beu je sai,
Couvar de pane et de moire,
Que d'âne et de beu je sai
Qui n'an airein pa tan fai!

FRANÇAIS MODERNE

Lorsqu'en la saison qu'il gèle,
Au monde Jésus-Christ vint,
L'âne et le bœuf réchauffaient
De leur souffle dans l'étable...
Que d'ânes et de bœufs je sais
Dans ce royaume de Gaule,
Que d'ânes et de bœufs je sais
Qui n'en auraient pas tant fait!

On dit que ces pauvres bêtes
N'eurent pas vu le poupon,
Qu'elles se mirent à genoux,
Humblement baissant la tête...
Que d'ânes et de bœufs je sais,
Qui pour tout se font de fête,
Que d'ânes et de bœufs je sais
Qui n'en auraient pas tant fait!

Mais le plus beau de l'histoire,
Ce fut que l'âne et le bœuf
Ainsi passèrent tous deux
La nuit sans manger ni boire...
Que d'ânes et de bœufs je sais,
Couverts de panne et de moire,
Que d'ânes et de bœufs je sais
Qui n'en auraient pas tant fait!

2. In dulci júbilo

LATIN ET ALLEMAND

1. In dulci júbilo
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
Leit in praesepio
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O, Alpha es et O!
2. O Jesu parvule,
Nach dir ist mir so weh ;
Tröst mir mein Gemüte,
O puer optime,
Durch alle deine Güte,
O Princeps gloriae.
Trahe me post te, trahe me post te!
3. O Patris caritas,
O Nati lenitas!
Wir warn all verdorben
Per nostra crimina,
So hat er uns erworben
Coelorum gaudia.
Eia, wärn wir da, Eia, wärn wir da!
4. Ubi sunt gaudia?
Nirgends mehr denn da,
da die Engel singen
Nova cantica
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wärn wir da!

3. Wexford Carol

ANGLAIS

Good people all, this Christmas time,
Consider well and bear in mind
What our good God for us has done
In sending His beloved Son
With Mary holy we should pray,
To God with love this Christmas Day
In Bethlehem upon that morn,
There was a blessed Messiah born.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep
To whom God's angels did appear
Which put the shepherds in great fear
Prepare and go, the angels said
To Bethlehem, be not afraid
For there you'll find, this happy morn
A princely Babe, sweet Jesus, born.

With thankful heart and joyful mind
The shepherds went the babe to find
And as God's angel had foretold
They did our Saviour Christ behold
Within a manger He was laid
And by his side the virgin maid
Attending on the Lord of Life
Who came on earth to end all strife.

FRANÇAIS MODERNE

Dans une douce joie
Chantez maintenant et soyez heureux!
La joie de nos âmes
Est couchée dans la crèche
Et brille comme un soleil
Dans le sein de sa mère.
Tu es l'Alpha et l'Oméga.

Ô Jésus, petit enfant,
Je languis près de toi
Console mon âme,
Ô enfant très bon,
Par toute ta bonté.
Ô prince de gloire.
Entraîne-moi auprès de toi

Ô bonté du Père,
Ô douceur du Fils nouveau-né!
Nous aurions tous été perdus
À cause de nos crimes,
Alors il nous a procuré
Les joies des cieux.
Ah, si nous y étions, ah, si nous y étions! (au ciel)

Où sont ces joies ?
Nulle part que là
Où tes anges chantent
Des chants nouveaux,
Et où tes clochettes tintent
Dans la cour du roi.
Ah, si nous pouvions y être! (dans cette cour)

FRANÇAIS MODERNE

Bonnes gens, en ce temps de Noël,
Pensez bien, et gardez à l'esprit
Ce que notre bon Dieu pour nous a fait
En envoyant son fils bien-aimé.
Avec sainte Marie nous devrions prier,
Dieu avec amour en ce jour de Noël
À Bethléem ce matin-là,
Un Messie béni est né.

Près de Bethléem, les bergers gardaient
Leurs troupeaux d'agneaux et de moutons
À eux, l'ange de Dieu est apparu
Et les bergers a effrayé
Préparez-vous et allez, dirent les anges
À Bethléem, n'ayez pas peur
Car là, vous trouverez, en ce matin heureux
Un noble enfant, le doux Jésus, qui vient de naître.

Avec un cœur reconnaissant et un esprit joyeux
Les bergers sont allés trouver l'enfant
Et, comme l'ange de Dieu l'avait prédit,
Ont admiré notre Christ Sauveur
Dans une crèche il était couché
Et à ses côtés, une jeune vierge
Servait le Seigneur de la vie
Venu sur terre pour mettre fin à tous les conflits.

Gaudete (2023)

Anna Lapwood (née en 1995)

L'organiste et compositrice Anna Lapwood est directrice musicale au Pembroke College de Cambridge où elle dirige la Pembroke College Girls' Choir, chœur pour jeunes filles qui combine une approche pédagogique rigoureuse à une vision collaborative de la création musicale. Sa version de «Gaudete», issue d'une improvisation de groupe, se place directement dans cette tradition orale. Elle reprend la ligne de soprano de 1582 pour les refrains et celle de 1972 pour les couplets, la mélodie du ténor étant absente de cette version pour voix de femmes. L'arrangement accompagne l'air connu des sopranos par des quintes parallèles aux voix inférieures, faisant allusion à une sonorité médiévale tout en engendrant quelques harmonies vocales assez corsées et bien de leur époque.

LATIN

Refrain:

Gaudete, gaudete, Christus est natus
ex Maria virgine, gaudete!

Tempus ad est gratiae hoc quod optabamus,
Carmina laetitiae devote reddamus.
(Refrain)

Deus homo factus est natura mirante,
Mundus renovatus est a Christo regnante.
(Refrain)

Ezechielis porta clausa pertransitur,
Unde lux est orta, salus invenitur.
(Refrain)

Ergo nostra concio psallat iam in lustra,
Benedicat Domino, salus Reginostro.
(Refrain)

FRANÇAIS

Refrain:

Réjouissez-vous! Réjouissez-vous! Le Christ est né
de la vierge Marie: réjouissez-vous!

Il est temps de rendre grâce, ce que nous désirions est arrivé.
Rendons à Dieu (pieusement) des chants de joie.
(Refrain)

Dieu s'est fait homme, merveille de la nature,
Le monde s'est renouvelé par le règne du Christ
(Refrain)

La porte fermée d'Ézéchiél est traversée,
Où la lumière est apparue, là se trouve le salut.
(Refrain)

Que notre assemblée chante avec éclat;
Bénédissons le Seigneur: salut à notre roi.
(Refrain)



Laval
VOLKSWAGEN

Saint-Nicolas
VOLKSWAGEN

Dans cette étable (2004)

Derek Holman (1931-2019)

Cet arrangement, par l'organiste et compositeur canadien Derek Holman, fait entendre une version ternaire (en trois temps) de la mélodie connue, ce qui lui donne un aspect dansant tout à fait rafraîchissant. La mélodie reste reconnaissable, mais la rythmique est plus dynamique et la légèreté de l'accompagnement apporte un contraste bienvenu avec l'omniprésente version d'Ernest Gagnon (*Cantiques populaires pour la fête de Noël*, 1897) et se situe davantage dans la tradition de celle de Charles Gounod (*14 Grands Chœurs*, 1859), mais sans le caractère grandiloquent de cette dernière.

FRANÇAIS

Dans cette étable, que Jésus est charmant!
Qu'il est aimable dans son abaissement!
Que d'attraits à la fois! tous les palais des rois
N'ont rien de comparable aux beautés que je vois dans cette étable!

Sans le connaître dans sa divinité
Je vois paraître toute sa majesté:
Dans cet enfant qui naît, à son aspect qui plaît,
Je découvre mon maître et je sens ce qu'il est sans le connaître.

Que sa puissance paraît bien en ce jour
Malgré l'enfance ce dieu plein d'amour
Le monde racheté, et tout l'enfer dompté,
Font voir qu'à sa naissance, rien n'est si redouté que sa puissance!

Un flambeau, Jeannette Isabelle (2017)

Julie Ann Ballard

La pianiste et compositrice américaine Julie Ann Ballard est reconnue pour sa musique pédagogique pour piano et sa musique chorale d'une écriture simple et limpide. Dans ce charmant arrangement d'un Noël provençal du XVI^e siècle, la flûte et sa mélodie enjouée ainsi que le piano (avec ses quintes à vide) évoquent la sonorité d'une cornemuse. Ainsi, la musique dépeint en toute simplicité la scène pastorale du cantique. La ritournelle de la flûte entrecoupe chacun des couplets où, chaque fois, la texture musicale s'enrichit, se voit décorée d'ornements et de contrechants de plus en plus élaborés. L'effet d'ensemble est pittoresque et faussement naïf, l'écriture pianistique témoignant d'une maîtrise certaine sous ses atours campagnards.

FRANÇAIS

Un flambeau, Jeannette, Isabelle,
Un flambeau, courons au berceau.
C'est Jésus, bonnes gens du hameau,
Le Christ est né, Marie appelle:
Ah! Ah! Ah! Que la mère est belle,
Ah! Ah! Ah! Que l'enfant est beau.

C'est un tort quand l'Enfant sommeille,
C'est un tort de crier si fort.
Taisez-vous l'un et l'autre d'abord!
Au moindre bruit Jésus s'éveille.
Chut! Chut! Chut! Il dort à merveille!
Chut! Chut! Chut! Voyez comme il dort.

Doucement dans l'étable close,
Doucement venez un moment.
Approchez, que Jésus est charmant!
Comme il est blanc, comme il est rose!
Do! Do! Do! que l'Enfant repose!
Do! Do! Do! qu'il rit en dormant!

Ce programme est une réalisation graphique de

GENEVIÈVE BOLDUC

418.570.1038 | graphisme@genevievebolduc.com

genevievebolduc.com



Joy to the World (2022)

Dan Forrest (né en 1978)

L'histoire de ce célèbre chant de Noël commence par les paroles d'Isaac Watts, publiées en 1719. Celles-ci ont été associées à plusieurs mélodies avant que l'air connu, écrit par Lowell Mason en 1848, en devienne indissociable. Malgré la parenté des premières notes avec *Lift up your Heads* dans le célèbre *Messie* (no. 34), l'attribution de la mélodie à Haendel tient de la légende... on ne prête qu'aux riches!

Dan Forrest est un compositeur américain connu principalement pour sa musique chorale, qui est accessible et d'une grande intensité émotionnelle. Son arrangement surprenant de ce classique accompagne la célèbre mélodie d'un rythme dansant et d'un contrechant instrumental à consonance celtique. Ainsi, l'accompagnement des deux pianos, dansant et enjoué, dialogue avec les voix solennelles et rigides, ce qui donne un effet tout à fait charmant.

ANGLAIS

Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let every heart prepare him room,
And heaven and nature sing.

Joy to the world! the Savior reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills, and plains
Repeat the sounding joy.

No more let sins and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make His blessings flow
Far as the curse is found.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love.

FRANÇAIS

Réjouissez-vous! le Seigneur est venu;
Que la terre reçoive son roi;
Que chaque cœur lui prépare une place,
Et que les cieux et la nature chantent.

Réjouissez-vous! le Sauveur règne;
Que les hommes emploient leurs chants;
Pendant que champs et eaux, rochers, collines et plaines
Répètent la joie qui résonne.

Que les péchés et les chagrins ne s'accumulent plus,
Que les épines n'infestent plus le sol
Il vient faire couler ses bénédictions
Aussi loin que se trouve la malédiction.

Il gouverne le monde avec vérité et grâce,
Et il fait prouver par les nations
Les gloires de la rectitude,
Et les merveilles de son amour.



Jérôme Bergeron

Pharmacien-propriétaire

3165, chemin Saint-Louis, Québec (Québec) G1W 44R

T 418 651-0908 • F 418 651-7187 • jbergeron@groupe-sante-expert.com

affilié à

UNIPRIX
CLINIQUE

PROGRAMME DU CONCERT

DEUXIÈME PARTIE

O Come All Ye Faithful (2022)

Dan Forrest (né en 1978)

Aussi connu sous le titre latin d'*Adeste Fideles*, publié en 1751 par John Francis Wade, qui en est possiblement l'auteur, ce cantique a été popularisé au cours du XIX^e siècle à travers la traduction versifiée de Frederick Oakeley (1848), qui reste assez semblable à l'original tout en l'adaptant à un anglais liturgique archaisant, proche de celui de la Bible *King James* de 1611.

L'arrangement de Dan Forrest, un peu comme le précédent, accompagne la mélodie connue d'un contrechant très typé, ici un *moto perpetuo* d'inspiration baroque. Ce procédé introduit une puissante énergie rythmique qui donne beaucoup d'élan à la musique malgré le déroulement imperturbable de l'austère mélodie liturgique.

ANGLAIS

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem!
Come and behold him
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing, all ye citizens
Of Heaven above!
Glory to God in the highest:
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee,
Born this happy morning;
Jesus, to thee be glory given!
Word of the Father,
Now in flesh appearing!
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

FRANÇAIS

Venez, tous les fidèles,
Joyeux et triomphants!
Venez, venez à Bethléem!
Venez l'admirer,
Le nouveau-né roi des anges:
Venez, adorons-le, Christ le Seigneur.

Chantez, chœurs des anges,
Chantez dans l'allégresse,
Chantez, vous tous, citoyens
Des cieux là-haut!
Gloire à Dieu au plus haut des cieux:
Venez, adorons-le, Christ le Seigneur.

Oui, Seigneur, nous te saluons,
Né en ce matin heureux;
Jésus, à toi la gloire!
Parole du Père,
Maintenant, dans la chair, apparaissant!
Venez, adorons-le, Christ le Seigneur.



*école
et
comportement*

Les étoiles naissent en groupes...

www.ecolecomportement.com

Édition, consultation
et formation en
adaptation scolaire

God Rest You Merry, Gentlemen (2010)

Larry Shackley (né en 1956)

Dans cet étrange *mashup* signé Larry Shackley, nous pouvons assister à la collision d'un célèbre cantique anglais datant du XVI^e siècle avec des thèmes tirés du légendaire ballet *Casse-Noisette* de Tchaïkovski (1892). L'effet d'ensemble est ingénieux et humoristique, l'arrangeur réussissant étonnamment à trouver des parentés entre les thèmes du ballet et la mélodie du Noël, ce qui donne lieu à quelques moments loufoques.

ANGLAIS

God rest ye merry, gentlemen,
Let nothing you dismay,
Remember Christ our Savior
Was born on Christmas Day;
To save us all from Satan's power
When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy.

From God our heavenly Father
A blessed angel came;
And unto certain shepherds
Brought tidings of the same;
How that in Bethlehem was born
The Son of God by name.
O tidings of comfort and joy.

"Fear not, then," said the angel,
"Let nothing you afright
This day is born a Savior
Of a pure Virgin bright,
To free all those who trust in Him
From Satan's power and might."
O tidings of comfort and joy.

Now to the Lord sing praises
All you within this place,
And with true love and brotherhood
Each other now embrace;
This holy Child of Christmas
Shall fill our hearts with grace.
O tidings of comfort and joy.

FRANÇAIS

Que Dieu vous garde, messieurs,
Que rien ne vous effraie,
Souvenez-vous que le Christ, notre Sauveur
Est né en ce jour de Noël;
Pour nous sauver du pouvoir de Satan
Quand nous étions égarés.
Ô nouvelles de réconfort et de joie.

De Dieu, notre Père céleste
Un ange béni est venu;
Et à des bergers
Apporta la nouvelle;
Qu'à Bethléem est né
Le Fils de Dieu en personne.
Ô nouvelles de réconfort et de joie.

L'ange dit: « Ne craignez rien,
Que rien ne vous effraie
Aujourd'hui est né un Sauveur
D'une vierge pure et lumineuse,
Pour libérer tous ceux qui se confient en lui
Du pouvoir et de la puissance de Satan. »
Ô nouvelles de réconfort et de joie.

Maintenant, chantez les louanges du Seigneur
Tous ceux qui sont ici,
Et avec un véritable amour et une fraternité
Que les uns les autres s'embrassent maintenant;
Ce saint enfant de Noël
Remplira nos cœurs de grâce.
Ô nouvelles de réconfort et de joie.



« *Ensemble pour notre communauté* »



**Jean-Yves
DUCLOS**

Député fédéral de Québec



jean-yves.duclos@parl.gc.ca
www.jeanyvesduclos.ca

D'où viens-tu bergère ? (2008)

Mark Sirett

«D'où viens-tu bergère?», dialogue chanté entre une bergère et un interlocuteur qui la presse de mille questions sur la nativité, fut chanté en Nouvelle-France dès le XVII^e siècle. Simple et mémorable, ce chant n'a jamais sombré dans l'oubli, figurant entre autres dans les *Chansons populaires du Canada* d'Ernest Gagnon, en 1865, illustrant sa place dans le répertoire au XIX^e siècle.

Directeur des Cantabile Chœurs de Kingston de 1996 à 2019, Mark Sirett est un prolifique compositeur de musique chorale, reconnu pour son talent de mélodiste. Tiré de la comédie musicale *The Winter Children* (1999), son arrangement de «D'où viens-tu bergère?» est empreint de tendresse. Il se distingue par la fluidité de son écriture vocale et par ses riches harmonies romantiques. La mélodie, circulant entre chacun des pupitres, est agrémentée de jolis contrechants, sans jamais perdre sa place à l'avant-plan.

FRANÇAIS

D'où viens-tu, bergère ?

D'où viens-tu ?

Je viens de l'étable,

De m'y promener

J'ai vu un miracle,

Ce soir arriver!

Qu'as-tu vu, bergère ?

Qu'as-tu vu ?

J'ai vu dans la crèche

Un petit enfant

Sur la paille fraîche

Mis bien tendrement!

Est-il beau, bergère ?

Est-il beau ?

Plus beau que la lune,

Aussi le soleil

Jamais dans le monde

On vit son pareil

Rien de plus, bergère ?

Rien de plus ?

Y a trois petits anges,

Descendus du ciel,

Chantant les louanges

Du Père éternel



Arrondissement
des Rivières

l'accent
d'Amérique

Alicia Despins

Conseillère municipale

District électoral de Vanier-Dubéger

Présidente de l'arrondissement

330, rue Chabot

Québec (Québec) G1M 3J5

Tél. : 418 641-6411, poste 3271

alicia.despins@ville.quebec.qc.ca

ville.quebec.qc.ca



The snow lay on the ground (2023)

Gareth Treseder (né en 1985)

Gareth Treseder est un ténor et compositeur britannique qui se spécialise principalement en musique sacrée. Cet arrangement est tout à fait dans l'esprit pastoral de cet obscur cantique du XIX^e siècle. Toutefois, son traitement du rythme place résolument sa musique dans le XXI^e siècle. Sans jamais compromettre la prosodie, l'arrangeur place les syllabes du texte sur des rythmes subtilement décalés, ce qui donne à la musique une saveur exotique inclassable. Dans l'ensemble, la musique est rafraîchissante avec un petit côté improvisé, presque irrévérencieux.

ANGLAIS

The snow lay on the ground, the stars shone bright,
When Christ the Lord was born on Christmas night.
Venite, adoremus Dominum.

'Twas Mary, Virgin pure of holy Anne,
That brought into this world the God made man.
She laid him in a stall at Bethlehem;
The ass and oxen shared the roof with them.
Venite, adoremus Dominum.

Saint Joseph, too was near to tend the child,
To guard him, and protect his mother mild:
The angels hover'd round, and sang this song:
Venite, adoremus Dominum.

And thus that manger poor became a throne;
For he whom Mary bore was God the Son.
O come, then, let us join the heav'nly host,
To praise the Father, Son, and Holy Ghost.

FRANÇAIS

La neige recouvrait le sol, les étoiles brillèrent,
Lorsque le Christ Seigneur est né la nuit de Noël.
Venez, adorons le Seigneur.

C'est Marie, Vierge pure de sainte Anne,
Qui a mis au monde le Dieu fait homme.
Elle l'a déposé dans une étable à Bethléem;
L'âne et le bœuf partageaient le toit avec eux.
Venez, adorons le Seigneur.

Saint Joseph, lui aussi, était près de l'enfant,
Pour le garder et protéger sa mère:
Les anges entouraient l'enfant et chantaient ce cantique:
Venez, adorons le Seigneur.

Et c'est ainsi que la pauvre crèche devint un trône;
Car celui que Marie a porté est Dieu le Fils.
Venez donc, joignons-nous à la troupe céleste,
Pour louer le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Le Truffé

Pâtisserie Traiteur

Fier partenaire de ce concert

letruffe.com



2300, boulevard Père-Lelièvre, Québec (QC) G1P 2T5 | 418 681-3384

What sweeter music (2002)

Eleanor Daley (née en 1955)

La compositrice et organiste canadienne Eleanor Daley est l'auteure d'une prolifique production de musique chorale. Elle se distingue par sa grande sensibilité aux nuances poétiques des textes et son affinité pour les voix de femmes et d'enfants.

Composition originale sur un texte du poète anglais Robert Herrick (1591-1634), *What sweeter music* traite ces vers sur le thème de la Nativité avec beaucoup de doigté. La musique rehausse la tendresse du texte sans excès romantiques ni clichés de musique pastorale. Soutenue par une partie de piano fluide, la musique du chœur alterne entre la simplicité des voix à l'unisson et un riche contrepoint à trois voix. La succession de tonalités éloignées donne un caractère distinct à chaque strophe du texte et donne lieu à d'étonnants jeux de couleur musicaux.

ANGLAIS

What sweeter music can we bring
Than a carol, for to sing
The birth of this our heavenly King?
Awake the voice! Awake the string!

Dark and dull night, fly hence away,
And give the honor to this day,
That sees December turned to May,
If we may ask the reason, say:
We see him come, and know him ours,
Who with his sunshine and his showers
Turns all the patient ground to flowers.

The darling of the world is come,
And fit it is we find a room
To welcome him. The nobler part
Of all the house here is the heart!

Which we will give him, and bequeath
This holly and this ivy wreath,
To do him honour who's our King,
And Lord of all this revelling.

What sweeter music can we bring,
Than a carol for to sing
The birth of this our heavenly King?

FRANÇAIS

Y a-t-il une musique plus jolie
qu'un cantique pour chanter
la naissance de notre roi céleste ?
Unissons nos voix et nos instruments!

Disparais, nuit sombre et terne,
Pour céder la place à ce jour merveilleux
Qui transforme décembre en mai.
Si nous en demandons la raison, disons:
Nous l'avons vu venir, et nous le connaissons,
Qui, avec son soleil et ses averses
Transforme toute la terre malade en fleurs.

L'enfant chéri du monde est arrivé,
Et c'est ainsi que nous trouvons une place
Pour l'accueillir. La partie la plus noble
De toute la maison, c'est le cœur!

Nous lui donnerons et léguerons
Cette couronne de houx et de lierre,
Pour faire honneur à celui qui est notre roi,
Et Seigneur de toute cette fête.

Y a-t-il une musique plus jolie
qu'un cantique pour chanter
la naissance de notre roi céleste ?



2255, boulevard Père-Lelièvre
(Québec) G1P 2X2

418 527-5751

www.dubergerfleuriste.com



I will light candles this Christmas (2021)

Kim André Arnesen

Le compositeur norvégien Kim André Arnesen a une affinité particulière pour la musique chorale. Sa musique, issue d'un mélange éclectique d'influences, combine des effets harmoniques modernes à une écriture mélodique et rythmique d'inspiration populaire. Arnesen associe une musique tendre et mélodieuse à la poésie pleine d'espoir du pasteur afro-américain Howard Thurman.

Le texte incorpore deux poèmes distincts. Dans le premier, la chandelle, associée à Noël, symbolise l'espoir qui persiste malgré la tristesse et la peur. Dans le second c'est Noël explicitement qui vient restaurer l'espoir en apportant « la paix entre les autres » et en faisant « de la musique dans le cœur ».

La musique reflète parfaitement ce contraste de ton. La première section est dominée par une douce mélodie, calme et légèrement empreinte de nostalgie. Avec l'introduction du second texte, à partir de « When the song of the angels is stilled », la musique gagne en intensité et devient un peu plus complexe, reflétant le ton plus sombre du début du second poème. Toutefois, le retour de la mélodie du début permet à la pièce de finir dans le calme et la simplicité.

ANGLAIS

I will light Candles this Christmas;
Candles of joy despite all sadness,
Candles of hope where despair keeps watch,
Candles of courage for fears ever present,
Candles of peace for tempest-tossed days,
Candles of grace to ease heavy burdens,
Candles of love to inspire all my living,
Candles that will burn all year long.

When the song of the angels is stilled,
When the star in the sky is gone,
When the kings and princes are home,
When the shepherds are back with their flock,
The work of Christmas begins:
To find the lost,
To heal the broken,
To feed the hungry,
To release the prisoner,
To rebuild the nations,
To bring peace among others,
To make music in the heart.

FRANÇAIS

Je vais allumer des bougies pour Noël;
Des bougies de joie malgré la tristesse,
Des bougies d'espoir là où le désespoir veille,
Des bougies de courage pour les peurs toujours présentes,
Des bougies de paix pour les jours de tempête,
Des bougies de grâce pour alléger les lourds fardeaux,
Des bougies d'amour pour inspirer toute ma vie,
Des bougies qui brûleront tout au long de l'année.

Quand le chant des anges se tait,
Quand l'étoile dans le ciel disparaît,
Quand les rois et les princes sont à la maison,
Quand les bergers sont de retour avec leur troupeau,
Le travail de Noël commence:
Retrouver ceux qui sont perdus,
Guérir ceux qui sont brisés,
Nourrir les affamés,
Libérer les prisonniers,
Reconstruire les nations,
Apporter la paix parmi les autres,
Pour faire de la musique dans le cœur.

A New Year Carol (1939)

Herbert Howells (1892-1983)

La pianiste et compositrice canadienne Ruth Watson Henderson a été accompagnatrice des Festival Singers of Canada sous la Compositrice d'un bon nombre d'œuvres orchestrales et pour clavier, le compositeur et organiste anglais Herbert Howells demeure principalement associée à la musique chorale sacrée. Ses œuvres vocales se placent directement dans la grande tradition anglicane remontant aux œuvres de Tallis et de Byrd au XVI^e siècle. Sa version de « A New Years Carol » fait référence à ces anciens maîtres par ces tournures modales archaïsantes. Elle se distingue de celle de Benjamin Britten (1934), plus connue, par un caractère plus rythmé de style folklorique, bien que ni l'une ni l'autre de ces versions n'emploie de mélodie traditionnelle.

ANGLAIS

Here we bring new water from the well so clear
For to worship God with, this happy New Year
Sing levy dew, sing levy dew, the water and the wine;
The seven bright gold wires and the bugles that do shine.
Sing reign of Fair Maid, with gold upon her toe,
Open you the West Door, and turn the Old Year go.
Sing levy dew, sing levy dew, etc.
Sing reign of Fair Maid, with gold upon her chin,
Open you the East Door, and let the New Year in.
Sing levy dew, sing levy dew, etc.

FRANÇAIS

Nous apportons de l'eau nouvelle de la claire fontaine
Pour adorer Dieu en cette heureuse nouvelle année
Chantez la rosée, chantez la rosée, l'eau et le vin;
Les sept fils d'or éclatants et les clairons qui brillent.
Chantez le règne de la belle, avec de l'or sur ses orteils,
Ouvrez la porte de l'Ouest, et faites partir la vieille année.
Chantez la rosée, chantez la rosée, etc.
Chantez le règne de la belle, avec de l'or sur son menton,
Ouvrez la porte de l'Est, et laissez entrer la nouvelle année.
Chantez la rosée, chantez la rosée, etc.

Glory, Glory, Glory to the Newborn King (2000)

Moses Hogan (1957-2003)

Le compositeur et arrangeur américain Moses Hogan est surtout connu pour ses arrangements de spirituals qui ont contribué à moderniser et à populariser une tradition musicale qu'il connaissait depuis sa jeunesse lorsqu'il fréquentait une église baptiste de La Nouvelle-Orléans. Sa musique combine l'authenticité issue de la tradition orale gospel avec la maîtrise technique cultivée par une solide formation classique. Ses riches harmonies se placent directement dans la tradition gospel du début du XX^e siècle tout en incorporant des couleurs faisant allusion au jazz de son époque.

Hogan crée une large fresque autour du spiritual bien connu «Go Tell It on The Mountain» (publié en 1909) où les réponses syncopées du chœur contrastent avec les déclamations plus solennelles de la soliste. La première partie, musique originale de Hogan, prend la forme d'un dialogue chanté entre soliste et chœur, à la manière de «D'où viens-tu bergère?». Lorsque la mélodie traditionnelle arrive pour la deuxième partie, la musique s'anime et les combinaisons vocales deviennent plus variées, formant un remarquable contrepoint. Puis, l'énergie rythmique semble croître sans cesse jusqu'à ce qu'elle fasse place à la remarquable intensité émotionnelle de la cadence finale.

ANGLAIS

What will we call that pretty little baby?
Christ the Lord, the newborn King.
Where was He born, this pretty little baby?
Down in a lowly manger.
Where His birth was in a stable.
Christ the Lord, the newborn King.
Born this night, the Son of Mary.
Hail the heav'n-born Prince of peace.
Glory to the newborn King!

Children, go and, tell it on the mountain, Lord, over the hills and
ev'rywhere that Jesus Christ is born.

Glory to the newborn King.
All praise to the newborn King, we're singin'.
Hail, the new King, we're singin'.

FRANÇAIS

Comment appellerons-nous ce joli petit bébé ?
Le Christ Seigneur, le roi nouveau-né.
Où est-il né, ce joli petit bébé ?
Dans une humble crèche.
Sa naissance a eu lieu dans une étable.
Le Christ Seigneur, le roi nouveau-né.
Né cette nuit, le fils de Marie.
Saluez le prince de la paix né du ciel.
Gloire au roi nouveau-né!

Enfants, allez dire sur la montagne, Seigneur, sur les collines et
partout que Jésus-Christ est né.

Gloire au roi nouveau-né.
Toutes les louanges au roi nouveau-né, nous chantons.
Vive le nouveau roi, nous chantons.



DÉPUTÉ
Mario
Asselin
VANIER - LES RIVIÈRES



ASSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

418-644-3107
Mario.Asselin.VANI@assnat.qc.ca



Twelve or So Days of Christmas (2010)

Paula Foley Tillen (née en 1958)

La chanson traditionnelle « The Twelve Days of Christmas », datant du XVII^e siècle, énumère une variété de cadeaux de plus en plus farfelus et extravagants pour chacun des douze jours de Noël, c'est-à-dire du 25 décembre jusqu'au 5 janvier inclusivement. Prenant la forme d'une comptine à accumulation, la chanson ajoute les paroles et la musique de tous les couplets précédents à chaque nouveau couplet, non pas sans créer un certain effet de longueur.

L'arrangement de Paula Foley Tillen, au premier abord tout à fait conventionnel, prend une tournure humoristique lorsque des raccourcis sont employés pour nous éviter quelques répétitions textuelles.

Ainsi les jours 6 à 12 de la chanson sont passés en revue dans une course effrénée, écorchant au passage le Cygne de Saint-Saëns et la Marseillaise. Tillen rehausse l'effet comique en se permettant quelques clins d'œil aux plus usés clichés de la musique de Noël : « pomm, pa, pa, pomm » et autres « fa, la, la ».

ANGLAIS

On the first day of Christmas, my true love sent to me,
a partridge in a pear tree.

On the second day of Christmas, my true love sent to me,
two turtle doves and a partridge in a pear tree.

On the third day of Christmas, my true love sent to me, three
French hens, two turtle doves and a partridge in a pear tree.

On the fourth day of Christmas, my true love sent to me,
four calling birds, three French hens, two turtle doves and
a partridge in a pear tree.

On the fifth day of Christmas, my true love sent to me,
five golden rings, four calling birds, three French hens,
two turtle doves and a partridge in a pear tree.

On the sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh and
twelfth day of Christmas, my true love sent to me, twelve
drummers drumming, eleven pipers piping, ten lords a-leaping,
nine ladies dancing, eight maids a-milking, seven swans
a-swimming, six geese a-laying, five golden rings, four calling
birds, three French hens, two turtle doves and a partridge in
a pear tree.

FRANÇAIS

Le premier jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné une perdrix
dans un poirier.

Le deuxième jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné
deux tourterelles et une perdrix dans un poirier.

Le troisième jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné trois poules
françaises, deux tourterelles et une perdrix dans un poirier.

Le quatrième jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné
quatre oiseaux chanteurs, trois poules françaises,
deux tourterelles et une perdrix dans un poirier.

Le cinquième jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné
cinq bagues en or, quatre oiseaux chanteurs, trois poules
françaises, deux tourterelles et une perdrix dans un poirier.

Le sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième
et douzième jour de Noël, mon bien-aimé m'a donné douze
tambourineurs qui jouaient, onze cornemuseurs qui siffiaient,
dix seigneurs qui sautaient, neuf dames qui dansaient, huit
laitières qui trayaient, sept cygnes qui nageaient, six oies qui
pondaient, cinq bagues en or, quatre oiseaux chanteurs, trois
poules françaises, deux tourterelles et une perdrix dans un poirier.

L'ENSEMBLE VOCAL DAL SEGNO RECRUTE

Répétitions le
mercredi soir
à l'église St-François-Xavier
de 19h15 à 21h30



Contactez-nous sur Facebook
ou par courriel info@dalsegno.ca



JOAILLERIE

ZIMM'S

OBJETS D'ART

Travail fait entièrement à la main

Création unique

Remodelage et réparation

418 456-2452 • www.zimms.ca